

**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**

**Université Mohamed Kheider – Biskra**

**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département des langues étrangères**

**Filière de Français**

**Systeme LMD**



**LA PHRASE PROVERBIALE ET  
L'ENSEGNEMENT / APPRENTISSAGE DU FLE  
cas des élèves de la 5<sup>ème</sup> année primaire de l'école  
Sekssef Mohamed –Biskra-**

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Français, Didactique et Culture.

Sous la direction de :  
Mr. HAMMOUDA Mounir

Préparé par :  
MERABET Makhoulf

**Année universitaire : 2010 – 2011**

## *Remerciements*

*Je tiens tout d'abord à adresser mes plus profonds et sincères remerciements à mon encadreur et mon enseignant : Mr Hammouda Mounir, qui à dirigé ce travail, pour tous ses conseils et ses encouragements, ainsi je remercie madame Merad, enseignante de français de l'école primaire Seksef M<sup>ed</sup> qui m'a donné tout le soutien pour travailler avec ces élèves.*

*Mes remerciements sont aussi adressés à monsieur Djoudi Mohamed, chef de département de français.*

*Sans oublier les enseignants qui ont contribué à ma formation.*

## *Dédicace*

*Pour ma chère mère, celle qui à partagé mes joies et me peines, que Dieu la protège et la préserve de toutes mauvaises choses.*

*Pour mon chère père, le symbole de force et de responsabilité.*

*Pour mes sœurs et mes frères : Mounia et son époux Abdelmalik ,Amel ,Radia et son époux Mauncef ,Karima ,Haffa et se femme Sakra ,Mammadi , Abdou et le petit Sifou .*

*Pour les petites :Fatima ,Ritej , Amira, Oumama ,Khouloud, Tinhinen et Imen et surtout le petit Khaled.*

*Pour tous mes amis, et ma famille.*

# TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION.....	4
PREMIER CHAPITRE: APERCU HISTORIQUE SUR LES PROVERBES.....	
1-Définition des proverbes.....	8
2-Evolution et origine des proverbes.....	9
2-1-L'essor.....	9
2-2-Le déclin.....	10
2-3-Aujourd'hui.....	11
3- Aspects ethnologiques des proverbes.....	12
3-1-La tradition orale.....	12
4- La place de la parole dans la tradition orale.....	13
4-1-Des lieux et des personnes spécifiques.....	13
4-2-La bonne maîtrise de la parole.....	13
5- La tradition orale et la transmission des proverbes.....	14
5-1-Les personnes qui transmettent les proverbes.....	14
5-2-La matière des proverbes.....	15
5-3-Les proverbes, comment les transmettent?.....	16
DEUXIEME CHAPITRE: LA LINGUISTIQUE ET LES PROVERBES.....	
1-Definition de la linguistique.....	19
2-Characteristique des proverbes.....	21
2-1-Characteristiques syntaxiques.....	21
3- Autres caractéristiques.....	23
3-1-La dénomination.....	23
3-2-La généricité.....	24
3-3-Le sens proverbial.....	25
3-4-La structure sémantique.....	26

TROISIEME CHAPITRE: PARTIE PRATIQUE.....	
1- Fiche pédagogique 1.....	29
2-Description des résultats.....	31
3-Fiche pédagogique 2.....	32
4-Description des résultats.....	34
5-Fiche pédagogique 3.....	35
6-Description des résultats.....	39
7-Fiche pédagogique 4.....	40
8-Description des résultats.....	43
CONCLUSION.....	46
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	48
ANNEXES.....	50

# **INTRODUCTION**

# **CONCLUSION**

Dans ce premier chapitre, l'aperçu historique sur les proverbes, nous commencerons tout d'abord par les différentes définitions des proverbes ainsi leurs évolution a travers les différentes époques ; l'essor ; le déclin et même aujourd'hui.

Ensuite nous essayerons d'étudier les aspects ethnologiques qui appartiennent la tradition orale. Comme nous montrerons la place de la parole dans la tradition orale et sa relation avec la transmission des proverbes ou nous citerons les personnes qui transmettent les proverbes, que et comment les transmettent ?



# **PREMIER CHAPITRE :**

## **Aperçu historique sur les proverbes**

*« Un proverbe et l'esprit d'un seul et la sagesse de tous »*

*Russel*

## 1-DEFINITIONS DES PROVERBES :

Nous pouvons trouver plusieurs définitions des proverbes dans le domaine de la littérature .Parmi cette définitions, notamment les plus connues et les plus utilisées.

*«Conseil de sagesse exprimée en une formule généralement imagée »<sup>1</sup> .*

*«Formule figée en générale métaphorique, exprimant une vérité d'expérience, un conseil et connue de tout en groupe social »<sup>2</sup> .*

*«Des espèces de location mais qui constituent une phrase .Ils présentent souvent des constructions anciennes et contiennent parfois des mots rares ou disparus »<sup>3</sup> .*

Comme nous pouvons citer autres définitions qui touchent profondément le domaine des proverbes :

Sentence : pensée exprimée d'une manière dogmatique et littéraire.

Dicton : sentence pensée en proverbe.

Maxime : formule lapidaire énonçant une règle morale ou une vérité générale.

Adage : maxime pratique ou juridique ancienne et populaire.

Les définitions précédentes donnent plusieurs points communs aux proverbes : sont des énoncés, anciens, stables et collectifs, l'auteur n'est pas connu,venant de la source commune,organisant de trésors proverbial des sociétés,désignant la mentalité et l'esprit culturel d'un peuple.

---

<sup>1</sup>Le Robert. *Dictionnaire des proverbes et dictons*, Paris : Les usuels, 1993.

<sup>2</sup> Hachette. *Dictionnaire de langue française, apprentissage et maîtrise de la langue*, Paris, 2001, p. 947

<sup>3</sup> GOOSSE, A. MAURICE.G. *Le bon usage, grammaire française*, 13<sup>ème</sup> édition Duculot 1993.

## **2- EVOLUTON ET ORIGINE DES PROVERBES :**

Les proverbes sont la sagesse des nations .Ils prennent leurs origines de l'expérience humaine .Le fond proverbial s'est enrichi au cours des siècles .Mais est ce que les proverbes ont-ils vraiment existé de tout temps?.

### **2-1- L'essor :**

Presque tous les proverbes qu'ils existent dans les différents ouvrages spécialisés proviennent d'époques très différentes .Durant l'antiquité, on retrouve en grec ancien et en latin des phrases connues de tous bien que leurs auteurs soient eux connus .La littérature ancienne traçait déjà la belle voie aux proverbes.

Les religions sont basées sur les proverbes afin de transmettre des messages cruciaux .La Bible comporte une infinité de paroles et de locations proverbiales. Le livre de proverbe de l'ancien Testament comporte des paroles de sagesse et transmet un savoir pratique faisant appel à l'expérience humaine quotidienne .Il véhicule des principes autour de la responsabilité de l'individu de l'importance de faire des bons choix et de ne pas rester inactif.

Au moyen Age le terme « proverbe » apparaît en français dans les fables de Marie de France et remplace les anciens termes de « reprouver » Ainsi dans cette époque, le proverbe est utilisé dans plusieurs genres littéraires .Littérature religieuse comprenant surtout les mystères et les miracles,et l'autre une littérature comique comprenant les jeux,les moralités et les farces ,c'est la seconde qui laisse le plus de place aux proverbes et expressions proverbiales .Alors le proverbe prend un statut particulier,c'est en quelque sorte son heure de gloire.

## 2-2- Le déclin :

Les proverbes vont apparaître dans quelques œuvres célèbres dans les siècles suivants :

Le moyen Age, mais leur utilisateur va progressivement décliner.

«*Les proverbes que l'on retrouve tout au long de l'œuvre de François Villon sont en quelque sorte un résumé de sa vie angoissée*»<sup>1</sup>. Chez Jean de la Fontaine, les proverbes permettent l'expression de la sagesse des fables et on les y trouve en grand nombre. L'œuvre de Molière comprend de nombreuses illustrations de l'emploi des proverbes en littérature.

Le proverbe va suivre progressivement le chemin de l'oubli des traditions. Après la révolution, les proverbes a tendance à disparaître des conversations est remplacé dans les salons par les maximes dont l'auteur est connu à la différence des proverbes. On peut illustrer ceci par l'exemple des maximes de la Rochefoucauld.

Au XIX<sup>eme</sup> siècle, un vrai changement s'est accompli. «*Le proverbe d'objet de curiosité et de divertissement est devenu objet d'archive*»<sup>2</sup>. Le proverbe à désormais sa place dans les dictionnaires, entre une métaphore évangélique et une maxime de la Rochefoucauld.

---

<sup>1</sup> PINEAUX. J. *Proverbes et dictons français*, Presses Universitaires de France, Que sais- je? 1960.

<sup>2</sup> SUZZONI F. *Proverbes de langue française* .2006.p4.

Si non le respecte et on le collectionne c'est toujours en langes française .On ne prend jamais la peine de noter dans quel milieu social il a vu le jour dans quelle région à quelle époque.

### **2-3- Aujourd'hui :**

*«La sentence diffère du proverbe en ce qu'elle à un sens moins vulgaire et une forme plus abstraite, le proverbe éclaire la vie pratique, la sentence fait refocaliser»<sup>1</sup> .*

Les proverbes restent bien vivants notamment dans la société paysanne ou ils apparaissant *« le trésor légué par des générations de petits gens qui se sont rudement heurtés au monde et qui ont constaté qu'on ne peut rien sur lui on peu de chose »<sup>2</sup> .*

Si le proverbe n'a pas disparu c'est appartient au domaine de la tradition et qu'il n'a pas besoin d'être vérifié par les faits pour traverser les siècle .Si le proverbe persiste et qu'il échappe à la critique c'est aussi parce qu'il est populaire. Donc le proverbe est une parole ancienne ,stable ,usée ,mais une parole collective ,enracinée dans une histoire dépouillée de toute anecdote .La culture du proverbe qui s'est épanouie dans les sociétés paysannes répond à l'idéal d'une parole intelligente socialisé ,jusqu'au niveau du discours.

---

<sup>1</sup> MALOUX. M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, Larousse, 2006. p. 5-11.

<sup>2</sup> DUTOURD J-Y. *Dictionnaire des proverbes et dictons en France*, Le Livre de Poche, 1986. Pages 9-11.

### **3-ASPECTS ETHNOLOGIQUES DES PROVERBES :**

Dans toute les langues, les proverbes prennent une places très importante et jouent un rôle majeur .Pour aborder les proverbes à travers les sociétés, nous essayons d'abord commencer par l'étude de la tradition orale car elle est le facteur indispensable dans la transmission des proverbes.

#### **3-1-La tradition orale :**

Toutes les civilisations humaines donnent une place cruciale à la tradition orale. Cette notion de tradition orale est « *apparue au XIX<sup>eme</sup> siècle de l'opposition de l'art raffiné et l'art populaire* »<sup>1</sup> .Elle confirmait ainsi une hiérarchie entre les peuples sans écritures et sans connaissances culturelles et des peuples cultivés en opposant le terme de tradition orale et de tradition écrite. Cependant ce caractère attaché à la parole par rapport à l'écrit existe depuis l'Antiquité.

Les traditions orales et écrites correspondent à « *deux formes de communication linguistique qui à leur tous définissent deux formes de société .Dans les sociétés de traditions écrite, on est gouverné par des lois, des décrets, alors que dans les sociétés de tradition orale, il s'agit d'une tradition ancestrale qui ne s'inscrit pas dans les livres mais dans la mémoire sociale* »<sup>2</sup>.

Les proverbes ont une place dans les sociétés de traditions orale et jouent souvent un rôle privilégié dans la vie sociale .Ils ont le gage de vérité dans n'importe quel discours.

---

<sup>1</sup>CALVET L-J. *La tradition orale*, Presses Universitaires de France, Que sais- je ? 1997.

<sup>2</sup> Ibid.

« A tout locuteur un ensemble d'arguments tout faits, investis d'un prestige qui ne permet pas d'en contester l'autorité »<sup>1</sup>. Ils ont ainsi un côté plutôt conservateur, comme ils ont tiré d'autres fonctions : ils permettent l'atténuation ou l'intensification d'une argumentation, servant de support à la transmission.

#### **4-LA PLACE DE LA PAROLE DANS LA TRADITION ORALE :**

Selon un proverbe malien « la puissance est dans la parole ». La parole semble une valeur dans toutes les sociétés de tradition orale qu'elle est réservée à des lieux et des personnes spécifiques.

##### **4-1-Des lieux et des personnes spécifiques:**

Les anciens se réunissent généralement dans des endroits connus pour régler des événements importants de la vie du village. La parole concerne également des personnes spécifiques qui apparaissent comme les gardiens du patrimoine socioculturel. Les hommes âgés sont les principaux utilisateurs des proverbes, l'âge conférant la sagesse apportée par l'expérience.

##### **4-2-La bonne maîtrise de la parole:**

« La plupart des cultures que nous appelons primitives usent du langage avec parcimonie ; on n'y parle pas n'importe quand et à propos avec de n'importe quoi. Les manifestations verbales sont souvent limitées à des circonstances prescrites en dehors desquelles on manège les mots »<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup>SCHAPIRA C. *Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation*, *Langages*, Volume 34, Numéro 139, 2000. pages 81-97.

<sup>2</sup>LÉVI-STRAUSS .C .*La pensée sauvage*, Gallimard, Bibliothèque de La Pléiade, 2008.

Plusieurs aspects touchent profondément cette maîtrise de la parole: les silences, la prohibition de la mauvaise parole et la valorisation de la bonne parole. Les silences, ou nous ne citons pas les causes éventuelles, vont faire ressortir l'importance des paroles prononcées. Cette importance de silence est bien illustrée par le proverbe « le silence est l'aîné de la parole».

L'utilisation de la bonne parole est le fait d'un apprentissage « *je devais à présent apprendre à parler et non plus seulement à dire les choses, car parler, est justement l'art de se faire comprendre sans jamais dire les choses* »<sup>1</sup>. La bonne parole assurait aussi une grande part à l'implicite.

La maîtrise de la parole influence directement l'apprentissage des proverbes : le proverbe entraîne une rupture dans le rythme normal de la conversation, il est souvent entouré de silence et véhicule la bonne parole « *Quand une personne utilise un proverbe dans une conversation, l'interlocuteur doit comprendre qu'il est invité non seulement d'écouter une manière non ordinaire de s'exprimer, mais aussi à entrer dans un monde : le monde imagé du proverbe, le monde des adultes, des sages, ces personnes qui ont un rapport spécial à la parole* »<sup>2</sup>.

## **5- TRADITION ORALE ET TRANSMISSION DES PROVERBES :**

### **5-1- Les personnes qui transmettent les proverbes :**

Chaque société cherche à transmettre et applique les proverbes pour ce faire soit l'oral, soit l'écrit.

---

<sup>1</sup> LEGUY C. *Formes et masques du dire proverbial* in BAUMGARDT U. 2004,p22.

<sup>2</sup> Ibid.



Au niveau de la tradition écrite, la transmission se fait par l'intermédiaire de l'école et des instituteurs .Par contre dans la tradition orale, le proverbe va se transmettre, non par les livres, ou par les programmes ministériels, mais par la parole échangée.

Le groupe social, l'élément le plus important dans la transmission .Les jeunes vont apprendre leurs connaissances et leurs patrimoines linguistiques directement de la bouche des anciens qu'ils côtoient et rencontre quotidiennement.

L'homme qui connaît les proverbes et les utilisent judicieusement va être valorisé pour son intelligence .Le proverbe à une place dans la tradition orale « *il est bien un lien d'intelligence et de la mémoire collective, un instrument indispensable de fixation et de transmission et une forme par excellence d'un discours d'abord public et trans-personnel* »<sup>1</sup>.

## **5-2- La matière des proverbes :**

Un adage dit « instruis l'enfant par les proverbes ». Les proverbes ont une valeur didactique. Ils véhiculent un patrimoine commun tout en garantissant le maintien d'une hiérarchie sociale ; le proverbe « ce que le vieux voit assis, le jeune ne le voit pas debout».

Les proverbes sont des messages sur le point de la vie affective et sociale : amour de la communauté clanique, du travail,préservation de sa dignité , du renom de la famille , du clan ;propension au bien , au courage , à l'endurance , à l'effort personnel, respect de la personne humaine.

---

<sup>1</sup>VISETTI Y-M.CADIOT P. : *Motifs et proverbes, essai de sémantique proverbiale*, Presses Universitaires de France. 2006. p.256.

Les proverbes sont des messages sur le point de la vie affective et sociale : amour de la communauté clanique, du travail, préservation de sa dignité , du renom de la famille , du clan ;propension au bien , au courage , à l'endurance , à l'effort personnel, respect de la personne humaine.

Les proverbes ont parfois une valeur juridique, ils permettent de résoudre les palabres, comme les occidentaux citent des articles du code civil ou pénal. Les proverbes même s'ils renvoient à l'autorité et à la tradition, conservent une dimension ludique. Ainsi, la tonalité souvent ironique des proverbes leur paraît favoriser une certaine ambivalence des prescriptions et des évaluations.

### **5-3- Les proverbes, comment les transmet-on? :**

En occident, l'apprenant a souvent un rôle positif : l'enseignant qui est détenteur d'un savoir, fait son cours pendant que l'apprenant qui cherche à apprendre ce savoir « *la transmission est toute autre dans les sociétés de tradition orale ou une connaissance est proposée par le locuteur sous forme d'association d'idées, parfois sans rapport apparent les uns avec les autres, et il revient au destinataire de faire des liens, d'inventer des rapports* »<sup>1</sup>.

Les proverbes invitent ainsi à la réflexion et fait appel à l'intelligence du destinataire. Il y'a toujours quelques choses à deviner quand on énonce un proverbe .On voit combien d'implicite est important dans les proverbes.

---

<sup>1</sup> DIARRA P, LEGUY C. *Paroles imagées, le proverbe au croisement des cultures*, Éditions Bréal, 2004.p.37.

## **DEUXIEME CHAPITRE :**

### **La linguistique et les proverbes**

*« Les proverbes sont les lampes des mots »*

*Proverbe arabe*

## 1-DEFINITION DE LA LINGUISTIQUE:

*«Etude comparative et historique des langues »<sup>1</sup>*

*« Science de langage, c'est-à-dire étude objective descriptive et explicative de la structure du fonctionnement (linguistique synchronique) et l'évolution dans le temps (linguistique diachronique) des langues naturelles humaines. S'oppose ainsi à la grammaire (hypothèses métaphysiques, biologiques, psychologiques, esthétiques sur l'origine, le fonctionnement, la signification anthropologique possible de langage) »<sup>2</sup>.*

*« Science qui a pour objet d'étude du langage envisagé comme système de signes »<sup>3</sup>.*

Le langage est un système de signes vocaux en graphiques qui remplit la fonction d'expression de la pensée et de l'échange entre les hommes. La langue est un système d'expression potentiel opposé au discours, à la parole qui en est réalisation, la parole correspond à l'usage que fait un individu du langage.

La linguistique est une discipline qui comprenant plusieurs branches. La grammaire normative est apparue au XVII<sup>ème</sup> siècle est comporte les règles de grammaire issue de la grammaire latine et qui sont une de base de l'enseignement scolaire du Français. La grammaire comparée à partir du XVIII<sup>ème</sup> siècle, va s'intéresser quant elle aux correspondances entre les différentes langues et va chercher une langue mère comme à toute les langues : L'indo-européen.

---

<sup>1</sup>Le petit Robert, *Dictionnaire*.2003.

<sup>2</sup>Dictionnaire de la linguistique,sous la direction de G Mounin,Edition Cadrage 2004,p15.

<sup>3</sup>Le petit Robert, *op. cit.*

En suite la linguistique historique a tenté d'analyser la langue d'un point de vue purement historique, en s'écartant de la dimension subjective et donc des hommes qui la parlent. La linguistique structurale va se construire en s'opposant aux disciplines précédentes.

*« La grammaire vise uniquement à donner des règles pour distinguer uniquement les formes correctes des formes incorrectes, c'est une discipline normative fort éloignée de la pure observation dont de vue et forcément étroit »<sup>1</sup>.*

Elle laisse également de côté les aspects historiques, l'origine des mots pour s'intéresser aux rapports et aux relations qu'entretiennent entre eux les mots comme unités linguistiques à l'intérieur de la phrase comme structure close.

*« La procédure générale de l'analyse structurale tend (.....) à délimiter les unités à travers des relations qui les unissent »<sup>2</sup>. Chaque niveau d'analyse va décrire ses unités, les phonèmes au niveau phonologique et les morphèmes au niveau morphologique. « Chaque unité est substituable ou commutable avec des unités de même niveau supérieur, dont elle est un constituant »<sup>2</sup>.*

L'opposition essentielle entre la langue et la parole c'est que *« La langue et la face abstraite de la réalité des actes de parole ou plutôt le code oppose à la réalisation du code. Elle est un fait de mémoire et correspond à ce qui social. Alors que la parole est un fait de création en lien avec ce qui est individuel »<sup>3</sup>.*

---

<sup>1</sup> DE SAUSSURE .F . *Cours de linguistique générale*, Payot. 1916

<sup>2</sup> CHAUVEAU G, DUBOIS J, KAIL M. *La linguistique*, Larousse Encyclopédie.1977.

<sup>3</sup> DE SAUSSURE F. *op. Cit.* .

De même « le signifié » que se situe au niveau du contenu est désigne le concept ou la présentation mentale d'une idée va s'opposera au « signifiant » qui se situe au niveau de l'expression et désigne l'image acoustique, c'est-à-dire la représentation mentale d'un son.

*« La valeur de l'unité linguistique est liée à l'union de ces deux aspects, tous deux de nature psychique, ce qui permet d'opposer une unité à tous les autres unités appartenant au même système linguistique »<sup>1</sup>.*

## **2- CARACTERISTIQUES DES PROVERBES :**

Nous allons étudier dans ce titre les particularités syntaxiques que l'on peut retrouver dans les proverbes avant d'aborder d'autres caractéristiques sémantiques.

### **2-1- Caractéristiques syntaxiques :**

Les proverbes ont plusieurs caractères syntaxiques. Ils peuvent être des phrases averbales « après la pluie, le beau temps », des phrases réduites à un noyau propositionnel « la caque sent toujours le hareng », ou des phrases complexes « c'est en forgeant que devient forgerons ». Comme on trouve des différents proverbes des contractions des phrases particulières comme l'absence d'article « a bon chat bon rat ». L'absence d'antécédents au qui initial « qui dort dîne ». Le nom respect de l'ordre conventionnel des mots « a l'ongle on connaît le lion ».

---

<sup>1</sup> CHAUVEAU G, DUBOIS J, KAIL M. *La linguistique*, Larousse Encyclopédie.1977.

Vissetti et Cadiot trouvent que de nombreux proverbes ont formes de deux parties. Au niveau d'une structure binaire. On nomme protase. La première partie de la phrase « loin des yeux..... » et apodose la suivante « .....loin de cœur ». Ce caractère binaire peut prendre la forme de deux positions « l'homme propose, Dieu dispose », de deux propositions averbales « aujourd'hui en fleurs, demain en pleurs », ou d'une proposition unique segmentée en deux syntagmes « a l'ongle, on connaît le lion ».

*« Le proverbe au rythme scandé sur deux temps vient rompre le rythme plus anarchique du discours et nous signaler ainsi sa présence »<sup>1</sup>*. Anscombe J.C ajoute au caractère binaire présenté que les proverbes sont également caractérisés par la présence soit d'une rime « qui aime bien, châtie bien » soit du même syllabes « loin des yeux, loin de cœur ». Toujours selon lui, le proverbe à autres données :

- Un proverbe est clos, il n'a pas besoin d'être précédé ou suivi par d'autres mots.
- Un proverbe est autonome, dans la mesure où il ne lui est pas assigné de place fixe dans les discours auxquels il apparaît.
- Un proverbe est un texte minimal, ce qui ne signifie pas qu'il soit systématiquement une phrase brève, moins que l'on ne peut y découper un autre texte clos autonome.

---

<sup>1</sup>LEGUY C. *Formes et masques du dire proverbial* in BAUMGARDT U, 2004. p, 139.

### **3- AUTRES CARACTERISTIQUES DES PROVERBES :**

*« Les proverbes sont des dénominations et ils dénomment un état de chose générique. Ils existe un sens proverbial et une structure sémantique générale des proverbes »<sup>1</sup>.*

Ces notions étant plutôt obscures à la première lecture, nous essayons de les éclairer successivement dans les prochains titres.

#### **3-1- La dénomination :**

*« Les proverbes sont des unités codées qui dénomment un concept général »<sup>2</sup>.* La dénomination caractérise la relation permettant l'appeler les choses par leur nom. Il existe plusieurs types de dénomination, les items lexicaux simples, les noms composés, les expressions idiomatiques et les phrases idiomatiques. De même que les autres dénominations, les proverbes nécessitent une mémorisation préalable.

La dénomination métalinguistique renvoyant à une entité générale, qui s'oppose la dénomination ordinaire (renvoyant à un nom propre et en particulier). L'originalité des proverbes vient leur statut dénominations phrases.

Enfin la difficulté de préciser le sens d'un proverbe est réalisée en statut dénominatif: une dénomination n'est jamais équivalente sémantiquement à ses paragraphes, précisément parce que les paragraphes n'ont pas le statut de dénomination.

---

<sup>1</sup>KLEIBER G. *Sur le sens des proverbes, Langages*, Volume 34, Numéro 139, 2000. Pages 39-58.

<sup>2</sup>ANSCOMBRE J-C. *Proverbes et formes proverbiales, valeur évidentielle et argumentative, Langue française*, Volume 102, Numéro 1, 1994. Pages 95-107.



### 3-2-La généricité :

Les proverbes sont génériques car ils traitent des faits généraux, couvrant les principaux aspects de la vie humaine (l'amour, l'amitié, la fidélité, la vie, la mort...etc.).

« *La généricité proverbiale est singulière car elle constitue à partir d'un mélange de dimensions cosmiques, anthropologique et langagières* »<sup>1</sup>.

Une phrase générique a un sujet générique, renvoyant à un ensemble et non pas à un individu particulier. De plus une telle phrase n'a pas recours à ses éléments d'identification en lien avec situation dénonciation la différence du démonstratif. De ce statut de phrase générique vont découler plusieurs conséquences. Tout d'abord, les proverbes ne peuvent pas être infirmés par les contres exemples. Ensuite, ils ne peuvent pas être transformés en phrase événementielle sans leur retirer la nature même de proverbe.

Plusieurs chercheurs vont différencier des catégories de phrases génériques :

- Les phrases génériques typifiées à priori: les lions mangent les gazelles.
- Les phrases génériques typifiées locales: les lions sont dangereux.
- Les phrases génériques analytiques: les lions sont des animaux.

---

<sup>1</sup>VISETTI Y.M, CADIOT P. *Motifs et proverbes, essai de sémantique proverbiale*, Presses Universitaires de France. 2006.

Les phrases typifiées portent sur une classe d'individus, contenant des cas particuliers et des exceptions, alors que les phrases analytiques portent sur l'ensemble des individus une classe et n'admettent donc pas de contre-exemple.

Les proverbes appartiennent en groupe des phrases génériques typifiées car, comme le confirme Anscombe, la découverte d'une rose sans épines n'infirmes pas la validité du proverbe "Il n'y a pas de roses sans épines".

Les phrases typifiées locales renvoient à une propriété que le locuteur attribue subjectivement par son énonciation alors que les phrases typifiées à priori renvoient à une propriété reconnue par une communauté à un consensus. Les proverbes apparaissent comme des phrases typifiées locales du fait qu'ils ne prétendent exprimer qu'une vérité subjective et susceptible d'être démentie, celle du locuteur. Cependant, cette vérité subjective s'appuie sur un consensus et possède dans un caractère de vérité universelle, comme les phrases typifiées à priori.

### **3-2- Le sens proverbial :**

Plusieurs chercheurs, comme le cas du Kleiber qui ne s'intéresse pas au sens d'un proverbe en particulier mais au sens du proverbe en général. Celui-ci serait la restriction aux hommes. « *Alors que les phrases génériques peuvent porter sur tout type d'entité, les proverbes semblent restreint aux hommes* »<sup>1</sup>. Ainsi, à l'interview de la catégorie des phrases génériques, on peut trouver les proverbes et les dictons par le caractère de restriction aux hommes des proverbes. Les dictons portent directement sur les hommes.

---

<sup>1</sup>KLEIBER G. *Sur le sens des proverbes*, Langages, Volume 34, Numéro 139, 2000. p 45.

Certaines hypothèses basées sur le fait que les phrases génériques n'évoquent pas les hommes ne peuvent pas devenir des proverbes et que les proverbes concernant à première vue d'autre thématique véhiculent en fait des messages sur la condition humaine. Le proverbe concerne dans les hommes mais il faut préciser qu'il s'agit pas des hommes envisagés dans tel ou tel état au propriété ou dans telle ou telle action ou événement. La montée abstractive d'un sens littéral hyperonymie vers un sens proverbial hyperonymie. « C'est en forgeant qu'en devient forgeron » ne s'appliquera pas uniquement aux forgerons ais à différents métiers en moment qu'il faut s'entraîner pour devenir spécialiste. Les proverbes fonctionnaient ainsi comme des images, il ne faudrait pas les prendre au sens littéral.

### **3-2- La structure sémantique :**

La structure sémantique du proverbe est une structure implicite. La valeur implicative se découvre souvent par une modification de syntaxe assez intuitive « tel père, tel fils » se comprend comme « si le père est..., lors que le fils est.... ». Il s'agit de lier deux ensembles, l'un étant la conséquence de l'autre. Cependant, le sens implicative ne se trouve pas nécessairement au niveau du sens littéral (le signifiant) mais toujours au niveau du sens proverbial « l'argent ne fait pas le bonheur » a ainsi un sens implicatif du type « si un homme est riche n'est pas forcément heureux ».

Le dernier chapitre sera consacré entièrement à la partie pratique .Nous avons choisi les élèves de la 5<sup>ème</sup> année primaire de l'école SEKSEF M<sup>éd</sup> –BISKRA- . Nous proposerons aux élèves quatre fiches pédagogiques , la première et la deuxième basées sur des proverbes qui contiennent des images des animaux et des organes du corps humain dont la troisième scandée sur les proverbes les plus connus ,ensuite nous essayerons de tester les compétence des élèves au niveau de la conjugaison dans la quatrième fiche pédagogique.

Enfin nous descriptions les résultats obtenus selon le nombres des élèves en classe puis les résultats en pourcentage de chaque activité, après nous terminerons par un bilan final qui englobe les résultats de toutes les activités.

## **LA PARTIE PRATIQUE :**

*« Les proverbes ressemblent aux papillons;  
on en attrape quelques-uns, les autres  
s'envolent »*

## FICHE PÉDAGOGIQUE 1

CLASSE : les élèves de la 5<sup>ème</sup> année primaire, la classe contient 30 élèves (10 filles et 20 garçons).

THÈME :

Compléter les proverbes à l'aide des dessins des animaux .

DUREE : 20 mn.

OBJECTIFS :

Intéresser les élèves aux proverbes.

Apprendre les proverbes en jouant.


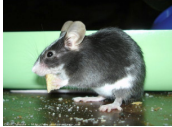
Développer des connaissances socioculturelles en rapport avec les proverbes.


DÉMARCHE PÉDAGOGIQUE :

Choisir les proverbes concernant les animaux les plus connus.

Découper les photos des animaux, puis demander aux élèves de compléter les proverbes à l'aide des photos.


## Les animaux:


1- Quand le  n'est pas là, les  dansent.


2- Une  ne fait pas le printemps.

3- Qui se couche avec les , se lève avec des puces.

4-  de loin a assez de lait.

5- Un chien qui se remue vaut mieux qu'un  accroupi.

6- Un invité et comme le , après trois jours, il pue.

7- La  ne doit point chanter devant le coq.

## **Correction :**

- 1- Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
- 2- Une hirondelle ne fait pas le printemps.
- 3- Qui se couche avec les chiens, se lève avec les puces.
- 4- Vache e loin a assez da lait.
- 5- Un chien qui se remue vaut mieux qu'un lion accroupi.
- 6- Un invité et comme le poisson, après trois, jours il pue.
- 7- La poule ne doit point chanter devant le coq.

## **Description des résultats :**

- 1- Selon le nombre d'élèves:

Entre 15 et 20 élèves sur 30 qui ont donné la bonne réponse aux proverbes proposés.

- 2- En pourcentage :

En terme de pourcentage, plus que 50 % des élèves qui ont donné la bonne réponse.

- 3- Bilan :

Au cours de cette première fiche concernant les proverbes des animaux, nous avons constaté la réaction positive des élèves avec ce genre d'exercices, ainsi les filles participent mieux que les garçons.



## FICHE PÉDAGOGIQUE 2

CLASSE : les élèves de la 5<sup>ème</sup> année primaire, la classe contient 30 élèves (10 filles et 20 garçons).

THÈME :

Compléter les proverbes à l'aide des dessins des organes humains .

DUREE : 20 mn

OBJECTIFS :

Intéresser les élèves aux proverbes.

Apprendre les proverbes en jouant.

Développer des connaissances scientifiques en rapport avec les proverbes.


DÉMARCHE PÉDAGOGIQUE :



Choisir les proverbes concernant les organes les plus connus.

Découper les photos des parties du corps humain, puis demander aux élèves de compléter les proverbes à l'aide des photos.

## Organes du Corps humain :

1-  froides, cœur chaud.

2- Les murs ont des 

3- La  va où la  fait mal.

4- La vérité sort de la  des enfants.

5- Les  sont le miroir de l'âme.

6- A l' , on connaît le lion.

## **Correction :**

- 1- Mains froides, cœur chaud.
- 2- Les murs ont des oreilles.
- 3- La langue va où la dent fait mal.
- 4- La vérité sort de la bouche des enfants.
- 5- Les yeux sont le miroir de l'âme.
- 6- À l'ongle on connaît le lion.

## **Description des résultats :**

- 1- Selon le nombre d'élèves:

Entre 15 et 20 élèves sur 30 qui ont donné la bonne réponse aux proverbes proposés.

- 2- En pourcentage :

En terme de pourcentage, plus que 50 % des élèves qui ont donné la bonne réponse.

- 3- Bilan :

Au cours de cette deuxième fiche concernant les proverbes des organes du corps humain, nous avons constaté la réaction positive des élèves avec ce genre d'exercices, ainsi les filles participent mieux que les garçons.

### FICHE PÉDAGOGIQUE 3

CLASSE : les élèves de la 5<sup>ème</sup> année primaire, la classe contient 30 élèves (10 filles et 20 garçons).

THÈME :

Compléter les proverbes à l'aide des réponses proposées.

DUREE : 30 mn

OBJECTIFS :

Intéresser les élèves aux proverbes.

Apprendre les proverbes en jouant.

Développer le vocabulaire langagier des élèves en rapport avec les proverbes.

DÉMARCHE PÉDAGOGIQUE :

Choisir des proverbes et proposer des réponses aux élèves.

## Les proverbes :

1. Qui va à la chasse perd sa ....

- chaise
- place
- messe

2. Quand le chat est sorti, les ... dansent.

- souris
- oiseaux
- rats

3. Après la .... , la joie.

- nuit
- folie
- tristesse

4. Qui va.....,va sainement.

- rapidement
- sûrement
- lentement

5. Tel père, tel .....

- frère
- fils
- mère

6. Les murs ont des .... .

- oreilles
- yeux
- mains

7. Les bons .... font les bons amis.

- souvenirs
- comptes
- jours

8. Qui.....beaucoup, pleure beaucoup.

- rit
- dort
- mange

9. Pas de nouvelles, bonnes .... .

- nuits
- nouvelles
- soirées

10. Cherche, tu.....

- rate
- sort
- trouves

## Correction:

1- Qui va à la chasse perd sa place

2- Quand le chat est sorti, les souris dansent

3- Après la tristesse, la joie

4- Qui va lentement va sainement.

5- Tel père, tel fils.

6- Les murs ont des oreilles.

7- Les bons comptes, font les bons amis

8- Qui rit beaucoup, pleure beaucoup

9- Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.

10. Cherche, tu trouves.

## Description des résultats :

### 1- Selon le nombre d'élèves:

Entre 05 et 08 élèves sur 30 qui ont donné la bonne réponse aux proverbes proposés.

### 2- En pourcentage :

En terme de pourcentage, moins de 30 % des élèves qui ont donné la bonne réponse.

### 3- Bilan :

Au cours de cette troisième fiche concernant des proverbes variés, nous avons constaté la grande difficulté qui a rencontré les élèves avec ce genre d'exercices.



## FICHE PÉDAGOGIQUE 4

CLASSE : les élèves de la 5<sup>ème</sup> année primaire, la classe contient 30 élèves (10 filles et 20 garçons).

THÈME :

Donner l'infinitif et le groupe des verbes dans les proverbes cités.

DUREE : 20 mn

OBJECTIFS :

Intéresser les élèves aux proverbes.

Apprendre les proverbes en jouant.

Développer le vocabulaire langagier des élèves et enrichir leurs connaissances de la conjugaison en rapport avec les proverbes.

DÉMARCHE PÉDAGOGIQUE :

Choisir des proverbes et demander aux élèves d'enlever le verbe et son groupe.

## Les proverbes:

- 1- Cherche, tu trouves.
- 2- Qui se couche avec les chiens, se lève avec les puces.
- 3- Quand le chat est sorti, les souris dansent.
- 4- Qui rit beaucoup, pleure beaucoup.
- 5- Qui va à la chasse, perd sa place.
- 6- La vérité sort de la bouche des enfants.
- 7- À l'ongle on connaît le lion.
- 8- Ce que le vieux voit assis, le jeune ne le voit pas debout.
- 9- Un chien qui se remue vaut mieux qu'un lion accroupi.
10. Un invité et comme le poisson, après trois, jours il pue .

## Correction:

1- Chercher et trouver (premier groupe).

2- Coucher et lever (premier groupe).

3- Sortir (troisième groupe) et danser (premier groupe).

4- Rire (troisième groupe) et pleurer (premier groupe).

5- Aller (troisième groupe) et perdre (troisième groupe).

6- Sortir (troisième groupe).

7- Connaître (troisième groupe).

8- Voir (troisième groupe).

9- Remuer (premier groupe) et accroupir (deuxième groupe).

10. Puer (premier groupe).

## Description des résultats :

### 1- Selon le nombre d'élèves:

Entre 15 et 20 élèves sur 30 qui ont donné la bonne réponse aux proverbes proposés.

### 2- En pourcentage :

En terme de pourcentage, plus de 50 % des élèves qui ont donné la bonne réponse.

### 3- Bilan :

Au cours de cette quatrième fiche concernant des proverbes proposés à la conjugaison, nous avons constaté la réaction positive des élèves avec les verbes du 1<sup>er</sup> groupe et la différence entre les excellents et les autres concernant les verbes du 2<sup>eme</sup> et 3<sup>eme</sup> groupe.

## Bilan final :

Dans les quatre fiches pédagogiques réalisées avec les élèves de la cinquième année primaire et après les résultats obtenus dans toutes les activités proposées ,soit selon le nombres des élèves (30 élèves) ou en terme de pourcentage , nous avons constaté que:

- La majorité des élèves ont participé et trouvé la bonne réponse concernant les deux premières fiches pédagogiques car les images proposées sont habituelles chez les élèves.
- Seulement les excellents élèves qui ont trouvé la bonne réponse de quelques proverbes proposés dans la troisième fiche pédagogique.
- La majorité des élèves ont trouvé la bonne réponse concernant les verbes du premier groupe, mais seulement les excellente qui ont répondu aux verbes du deuxième et troisième groupe.
- Les filles sont plus motivées par rapport aux garçons.

Les différentes définitions des proverbes nous a tout d'abord permis de survoler sur l'aperçu historique des proverbes, ainsi leurs évolutions à travers le temps qui nous a amené par la suite à pénétrer sur leurs origines dans les différentes époques .L'étude des proverbes au sein de la tradition orale nous a montré la valeur de toutes sources du savoirs, qu'ils soient écrits ou oraux.

La linguistique nous a permis d'étudier les caractéristiques linguistiques des proverbes, caractéristiques syntaxiques et autres caractéristiques (la dénomination; qui permet d'appeler les choses par leurs noms, la généralité; qui confirme que les proverbes traitent des faits généraux et des aspects fondamentaux de la vie quotidienne, ainsi le sens proverbial et la structure sémantique qui a souvent un sens implicatif.

La partie pratique qui nous a autorisé de varier des exercices aux élèves à partir des fiches pédagogiques proposées et basées surtout sur des images des animaux, des organes du corps humain, et d'autres activités, qui nous a permis d'enrichir les compétences langagières et les connaissances socioculturelles des élèves, après avoir les résultats des activités réalisées en classe du FLE.

## Ouvrages

GOOSSE.A, MAURICE .G. *le bon usage*, grammaire française, 13<sup>ème</sup> édition Duculot Louvain. 1994.

SUZZONI F. *Proverbes de langue française* .2006.p4.

SCHAPIRA C. *Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation*, *Langages*, Volume 34, Numéro 139, 2000. Pages 81-97.

LÉVI-STRAUSS .C . *La pensée sauvage*, Gallimard, Bibliothèque de La Pléiade, 2008.

LEGUY C. *Formes et masques du dire proverbial* in BAUMGARDT U. 2004.p22

DIARRA P, LEGUY C. *Paroles imagées, le proverbe au croisement des cultures*, Éditions Bréal, 2004.p.37.

DE SAUSSURE F .*Cours de linguistique générale*, Payot. 1916

KLEIBER G. *Sur le sens des proverbes*, *Langages*, Volume 34, Numéro 139, 2000 Pages 39-58.

ANSCOMBRE J-C. *Proverbes et formes proverbiales : valeur évidentielle et Argumentative*, *Langue française*, Volume 102, Numéro 1, 1994 Pages 95-107.

## Dictionnaires

MALOUX. M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, Larousse,2006. Pages 5-11.

DUTOURD J-Y . *Dictionnaire des proverbes et dictons en France*, Le Livre de Poche, 1986. Pages 9-11.

CHAUVEAU G, DUBOIS J, KAIL M. *La linguistique*, Larousse Encyclopédie.1977.

Le Robert. *Dictionnaire des proverbes et dictons*, Paris : Les usuels, 1993.

Hachette. *Dictionnaire de langue française, apprentissage et maîtrise de la langue*, Paris,2001, p. 947

Dictionnaire de la linguistique, sous la direction de G Mounin, Edition Cadrage 2004, p15.

## **Revues**

PINEAUX. J. *Proverbes et dictons français*, Presses Universitaires de France, Que sais- je 1960.

CALVET L-J. *La tradition orale*, Presses Universitaires de France, Que sais- je ? 1997.

VISETTI Y-M, CADIOT P. *Motifs et proverbes, essai de sémantique proverbiale*, Presses Universitaires de France. 2006. p.256.



# **ANNEXES**

صار

نرفع المبتدأ و يسمى اسمها  
متنصب الخبر و يسمى خبرها

ماضي الفعل المزيد بحرئين  
ماضي الفعل المزيد بثلاثة أحرف

الأسماء  
الأفعال الثلاثية و الرباعية  
الفعل المضارع  
أمر الفعل الرباعي  
الضمائر المنفصلة و الحروف

علامات التثنية هي  
الهاء المنحرفة  
الألف المنصورة  
الألف الممعدة

تكتب الهجاء في آخر الكلمة عين  
الألف إذا كان ما قبلها مفتوحا  
الياء إذا كان ما قبلها مضموما  
الواو إذا كان ما قبلها مفتوحا  
النون إذا كان ما قبلها مضموما  
النون إذا كان ما قبلها مفتوحا

حرف القطع هي  
الفاء  
الهمزة  
الضمة  
الفتحة  
الكسرة

1) Soins des yeux, loin du coeur froides, coeur chaud.



2) Les yeux sont le miroir de l'âme.



3) Les murs ont des oreilles.



4) La vérité sort de la bouche des enfants.



حروف الهجزة في آخر الكلمة على:-  
 - الألف إذا كان ما قبلها مفتوحا  
 - الواو إذا كان ما قبلها مضموما  
 - الياء إذا كان ما قبلها مكسورا  
 - السطر إذا سبقها سكون أو مد



علامات التانيث هي:-  
 - التاء المتحركة  
 - الألف المقصورة  
 - الألف الممدودة  
 - إذا سبق بحرف الإشارة "هـ"


تكتب همزة القطع في:-  
 - الأسماء  
 - الفعل الثلاثي والرباعي  
 - الفعل المضارع  
 - اسم الفعل الرباعي  
 - الضمائر المنفصلة والحروف


تكتب همزة الوصل في:-  
 - بين الفعل والتانيث  
 - بعضي الفعل المزيد بحرفين  
 - بعضي الفعل المزيد بثلاثة حروف


تعلق الفعل "و الخافيا على  
 النقطه الآتية:-  
 - برفع المشا و ينسب اليها  
 - تنصب الخبر و ينسب ليها


الحروف كان في:-  
 - الهمزة  
 - الواو  
 - الياء  
 - السين  
 - الكاف  
 - الخاء  
 - الجيم  
 - الحاء  
 - الطاء  
 - الظاء  
 - العين  
 - الباء  
 - التاء  
 - الميم  
 - النون  
 - الدال  
 - الراء  
 - الزاي  
 - السين  
 - الشين  
 - الصاد  
 - الضاد  
 - الهمزة  
 - الواو  
 - الياء  
 - السين  
 - الكاف  
 - الخاء  
 - الجيم  
 - الحاء  
 - الطاء  
 - الظاء  
 - العين  
 - الباء  
 - التاء  
 - الميم  
 - النون  
 - الدال  
 - الراء  
 - الزاي  
 - السين  
 - الشين  
 - الصاد  
 - الضاد

1) Quand le  n'est pas là,  dansent.

2) Un invité est comme  après trois jours, il meurt.

3) Un chien emise remue vaut mieux qu'un .

4) Une  ne fait pas le printemps.

5) La  de loin a assez de lait.









